

CÓMO ENSEÑAR MORFOLOGÍA DESDE EL PAISAJE LINGÜÍSTICO COMERCIAL: LOS NOMBRES DE LAS TIENDAS

HOW TO TEACH MORPHOLOGY THROUGH THE LINGUISTIC LANDSCAPE OF STORE NAMES

MARÍA VICTORIA GALLOSO CAMACHO
Universidad de Huelva
vgaloso@uhu.es

Resumen: Aunque el paisaje lingüístico se ha usado como fuente de conocimiento para la enseñanza de la lengua, esta orientación se sigue manteniendo prácticamente inexplorada. El objetivo de esta propuesta es introducir el concepto de paisaje lingüístico (PL), realizar un repaso de la morfología y su aplicación didáctica y plantear propuestas para demostrar que la inserción del PL puede ser una nueva dinámica para la enseñanza de la morfología del español en las aulas. La metodología utilizada para la investigación consiste en la creación de un corpus, del que se parte, captado a partir de fotografías de distintos pueblos y barrios de la provincia de Huelva. Una vez recogido, se ha agrupado según los procesos morfológicos seguidos para la configuración de dichos rótulos y, a continuación, se ha creado una propuesta didáctica para la enseñanza de la morfología de estos enunciados en las clases de lengua. Se concluye demostrando la necesidad de actualizar las metodologías pedagógicas en el ámbito de la morfología léxica, sobre todo en la Educación Secundaria. Este afán de superación se instala dentro de un supuesto que se intenta construir: el aprendizaje de los contenidos gramaticales debe realizarse siempre dentro de la lengua real y en contexto. La inclusión del PL en la enseñanza debe ser una nueva dinámica para la clase, ya que consigue fortalecer el estudio de la lengua y contribuye a formar el aprendizaje incidental fuera del aula, especialmente pone el foco en el contenido de lo que se enseña de manera que resulta más ameno y eficaz el proceso de enseñanza/aprendizaje de este contenido gramatical llevado de la calle a las aulas.

Palabras clave: Didáctica; morfología; paisaje lingüístico; nombres de las tiendas; lexicogénesis.

Abstract: Although the linguistic landscape has been used as a source of knowledge for language teaching, this orientation continues to remain practically unexplored. This proposal aims to introduce the concept of linguistic landscape, review its didactic application, and plan proposals to demonstrate that the insertion of linguistic landscape can be a new dynamic for teaching the morphology of the Spanish language in the classroom. The methodology used for the investigation consists of creating a corpus that is partly captured from photographs of different towns and neighborhoods in the province of Huelva. Once collected, a didactic proposal was grouped according to the morphological processes followed for the configuration of these labels, and subsequently, a didactic proposal was created to teach the morphology of these statements in language classes. We conclude by demonstrating the need to update pedagogical methodologies within the scope of lexical morphology, especially in Secondary Education. This desire to overcome is installed within an assumption we intend to build: learning grammatical content must always be carried out within the real language and context. The inclusion of LL in teaching must be a new dynamic for the class, as it can strengthen the language study and contribute to forming incidental learning during the classroom, especially focusing on the content of what is taught in a different way, which makes the teaching/learning process of this grammatical content taken from the street to classes more pleasant and effective.

Keywords: Didactics; morphology; linguistic landscape of store names; morphological analysis; word-formation processes.

Cómo citar este artículo: Galloso Camacho, María Victoria (2024). Cómo enseñar morfología desde el paisaje lingüístico comercial: los nombres de las tiendas.

Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, XXVII-2, 37-56

Recibido: 24/05/2024, Aceptado: 17/07/2024

© María Victoria Galloso Camacho



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

1 INTRODUCCIÓN

El contenido de esta propuesta tiene sus antecedentes en una investigación que parte de la premisa de que la morfología léxica, que se ocupa del estudio de los elementos constitutivos de la palabra compleja y de los procedimientos para formar palabras. Es un contenido que se aborda con mucha dificultad en el aula de Secundaria y Bachillerato por ser tan amplios y abarcadores que resultan insuficientes para definir una disciplina gramatical. Ante esta situación, el docente debe tomar ciertas decisiones, entre otras, qué metodología va a utilizar para su enseñanza. Según Gil Laforga (2020p. 44):

Uno de los retos a los que se enfrenta el docente de lengua en el aula de Secundaria y Bachillerato es el modo de abordar las ingentes listas de objetivos que se formulan en los textos oficiales. Como han señalado Bosque y Gallego (2018p. 155), estas listas suponen una especie de “brindis al sol” pues establecen grandiosos objetivos de fácil formulación sin tener en cuenta «la enorme dificultad que existe para lograr que los estudiantes los alcancen o los profesores los transmitan en el trabajo diario en las aulas». La morfología, dentro del ámbito de lengua, no constituye una excepción.

El objetivo, como reza su título, es ofrecer una novedosa propuesta para la enseñanza (y aprendizaje) del análisis de la morfología léxica desde el análisis del PL comercial (en nuestro caso de Huelva y provincia). Como explican investigaciones recientes sobre el PL, caso de Sáez Rivera (2021), el extraordinario rendimiento de la didáctica del PL es una de las líneas más provechosas en los estudios actuales sobre este contenido que se viene utilizando eficazmente para la enseñanza de la lengua española. Estos estudios han ido aumentando y progresando en los últimos años, y son muy diversas las perspectivas desde las que se van abordando, como es el caso de las funciones y la aplicación didáctica del PL andaluz.

Con el análisis de la huella de las imágenes en las aulas por parte de los docentes, esta propuesta trata de ampliar y enriquecer algunas de las técnicas que se pueden utilizar en las clases de lengua a partir de la imagen, considerada como un artefacto semiótico que funciona en el texto multimodal combinada con la información verbal.

En las investigaciones del PL en la Educación y la Didáctica, Ma (2018) y Sáez Rivera (2021) han iniciado una línea de trabajo cuyo potencial está todavía

en sus primeros pasos de aprovechamiento. Esta línea investigativa ha reunido en un monográfico reciente titulado *Funciones y aplicación didáctica del Paisaje Lingüístico andaluz* (2022) contribuciones que presentan la aplicación del concepto PL al mundo de la enseñanza en las diversas etapas educativas.

Los antecedentes de este artículo están en una intervención pedagógica efectuada en los Trabajo Fin de Grado del grado en Educación Infantil de la Universidad de Huelva (Galloso Camacho y Cabello Pino, 2022), en la que se puso en funcionamiento, en varios cursos académicos, el uso del PL como temática y material para la elaboración de dichos trabajos, a fin de mejorar los resultados pedagógicos del Trabajo Fin de Grado como asignatura curricular. Y tras el proceso automático por el que se realizó el fotografiado de Huelva y provincia para el proyecto PLANE0¹ y la propia experiencia como docentes en la materia de Morfosintaxis del Español (y las dificultades enfrentadas en cada curso académico), se comenzó a trabajar en esta línea, tratando de realizar una aportación a los estudios de PL, en concreto en la parte lingüística de la morfología, cuya enseñanza resulta especialmente compleja, quizá más difícil de abordar que cualquier otra de las facetas que integran la labor de quien enseña lengua española en las aulas, que se centra más en la sintaxis. Parece paradójico que los manuales aúnen diversas tendencias metodológicas (bastante repetitivas y nada actualizadas en comparación a la lengua real de la calle y a sus constantes cambios) desde diferentes perspectivas para dotar al alumnado de las estrategias y conocimientos necesarios para desenvolverse en el día a día, y no profundicen en la enseñanza de la morfología, limitada en la mayoría de las ocasiones, a breves pinceladas.

2 LA MORFOLOGÍA Y SU APLICACIÓN DIDÁCTICA

En los últimos años, el aprendizaje de la lengua española como lengua extranjera ha tenido un fuerte crecimiento, sobre todo en las universidades, ya que el español se ha convertido en una lengua cada vez más atractiva para los estudiantes de cara al futuro en el mundo laboral. Esto se debe, en gran medida, a que ya no basta solo con saber inglés, pues esta lengua se ha globalizado de tal manera

1 Paisaje lingüístico andaluz: evaluación y observación cartográfica PY20-00640; Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (2021-2023) dirigido por la profesora Lola Pons de la Universidad de Sevilla.

que hoy día es un idioma básico y se sobreentiende que todo el estudiantado tiene buen nivel. Por este motivo, los/las estudiantes de lenguas extranjeras de la actualidad deciden aprender la lengua española, puesto que será valioso a la hora de encontrar trabajo.

Según Santos Rovira (2011), el español interesa al alumnado no solo por sus amplias posibilidades laborales, sino también porque es una lengua hablada en veintiún países: España, México, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Venezuela, Puerto Rico, República Dominicana, Cuba y Guinea Ecuatorial. Es en la actualidad la segunda lengua más hablada en el mundo (Instituto Cervantes, 2019).²

Siendo una lengua tan extendida y reclamada, sería conveniente que a sus aprendices no solo se les enseñara gramática básica, sino que trataran temas tan importantes como la formación de palabras, fenómeno que da amplitud a la lengua. Al conocer cómo se forman las palabras del idioma que se está aprendiendo no solo se conoce más vocabulario, también se comprende mejor el juego de matices que se puede conseguir con un buen conocimiento y uso, por ejemplo, de los prefijos y sufijos que forman la lengua española. Pero la morfología es una de las disciplinas que menos se enseña tanto en las clases de lengua española como de español a extranjeros. Así lo afirma Serrano-Dolader (2004) cuando concluye que el tratamiento de la formación de palabras es una de las *venicientas* de la didáctica del ELE y, apunta a su tradicional olvido tanto en los manuales de ELE como en los estudios didácticos y metodológicos sobre aspectos diversos relacionados con ELE. En estos términos manifiesta el mismo autor que:

Cuando ya está notablemente consolidada la reflexión sobre diversos ámbitos del español como lengua extranjera y cuando los estudios específicos de morfología flexiva y morfología léxica del español se multiplican en los últimos años, resulta llamativa e inexplicable la carencia de estudios que se acerquen reflexivamente a las diversas cuestiones que atañen al ámbito morfológico en su relación directa con el E/LE” (Serrano-Dolader *et al.*, 2009, p. 13).

2 Instituto Cervantes (2019). *El español una lengua viva. Informe 2019*. Informe elaborado por David Fernández Vitores, dirigido y coordinado por la Dirección Académica del Instituto Cervantes.

Este olvido no solo se produce a la hora de proponer actividades prácticas en las aulas, sino que también se da a la hora de realizar las explicaciones oportunas en los manuales, ya que solo se plantean listados de prefijos y sufijos ordenados alfabéticamente para que el alumnado los aprenda de memoria. Lo realmente válido sería que se le enseñaran los afijos más productivos en la lengua para así conocer y crear determinados tipos de palabras, recuerdan Serrano Dolder y Marqueta (2022). De acuerdo con Varela (2004), las personas que aprenden los procesos de formación de palabras de una segunda lengua lo hacen de manera gradual y tomando como apoyo la segmentación de las formas morfológicamente complejas, lo que se va complicando cuanto mayores sean la simplicidad y la transparencia del fenómeno de agrupación de morfemas.

Según Laufer (1997), la morfología derivativa influye en el aprendizaje del léxico nuevo, dado que favorece su reconocimiento. También señala Nation (2001) que los mecanismos morfológicos son un medio para incrementar el conocimiento del vocabulario de la lengua que estamos aprendiendo. Sin embargo, la enseñanza de la morfología en las aulas ha quedado en un segundo plano.

La consideración de la morfología independiente dentro de la disciplina lingüística tiene lugar hace relativamente poco tiempo. No es hasta los años setenta del siglo XX cuando se separa de la sintaxis o la fonología (de ahí que siempre se haya hablado, y se siga haciendo, de morfosintaxis o morfofonología). Cuando se publica el artículo “Remarks on nominalizations” (Chomsky, 1970), empieza a considerarse la morfología como un módulo gramatical independiente y, desde entonces, son muchos los estudios centrados en diversos aspectos de la morfología de las lenguas. Al mismo tiempo, se lucha por visibilizar la concreción de la investigación morfológica frente a la de otros componentes gramaticales y se establecen esquemas, patrones y reglas que serán exclusivos de esta disciplina y que se trabajarán únicamente dentro de las palabras.

En la actualidad son muchos los estudios de morfología que se han ocupado de demostrar que los procesos de formación de palabras están regulados por principios generales, lo que permite considerar a la morfología como parte de la gramática (Martín García, 2020). El objetivo de la enseñanza de la morfología es la comprensión y la producción de palabras. Por eso, el conocimiento de

los procesos de formación de palabras permite al alumnado no solo crear palabras nuevas y familias léxicas, sino también usar estas producciones en contextos sintácticos y comunicativos, ya que se favorece la adquisición del vocabulario y el desarrollo de distintas estrategias de aprendizaje. Según Morin (2003), el nivel de conocimientos morfológicos de los/las estudiantes influye de manera significativa en la cantidad de vocabulario disponible en su repertorio. Además, añade que la morfología derivativa es beneficiosa para adquirir vocabulario en menos tiempo con el fin de mejorar la comprensión lectora.

Para que la enseñanza de la morfología sea efectiva se ha de tener en cuenta una serie de factores. Según Clark (2014), esos son la productividad del afijo, la transparencia semántica y la frecuencia de la palabra derivada. La productividad del afijo está relacionada con la frecuencia de aparición, ya que cuantas más palabras haya con el mismo afijo, más sencillo será para quien aprende a captar los constituyentes y así generar más palabras en su lenguaje. En cuanto a la transparencia semántica, se refiere a que primero se debe aprender la palabra simple. El tercer factor que propone Clark viene a identificar cada constituyente para que la palabra pueda ser aprendida dentro de su familia léxica.

Intuitivamente se podría considerar que combinando todas las unidades morfológicas se podría obtener cualquier palabra efectiva y, por lo tanto, serían infinitas. Pero las personas que hablan una lengua no tienen esa libertad de crear palabras, por ejemplo, un hispanohablante jamás construiría algunos diminutivos de determinados vocablos y, en caso de hacerlo, las personas con las que se comunicarían tendrían que interpretar estas nuevas creaciones (no se conocen diminutivos de *pipí*, *popó* o *tutú*, aunque sí se ve que el hablante se esfuerza en su creación, caso del diminutivo de *té* en *tecito* en algunas regiones hispanohablantes). Lo que esto pone de manifiesto es que las unidades morfológicas se ajustan a unas reglas que determinan las posibles combinaciones de las palabras en cada lengua. Y es a medida que se va creciendo y aprendiendo a hablar y a comunicarse cuando se adquieren intuitivamente estos principios, incluso estas restricciones reales o aparentes que muchas veces el ser humano puede saltarse, siendo esto último significativo de que no se carece de competencia morfológica, sino de que se aplican analógicamente y con coherencia las reglas que en unas palabras funcionan por uso y en otras no por diversos motivos.

Las personas que investigan o enseñan morfología han de explicitar esta forma interna que el hablante tiene en su mente sobre los procesos de formación de palabras. Hay que hacer entender cómo es la morfología de la lengua materna o de aquellas que se estén aprendiendo como L2. De hecho, en este trabajo se defiende que los resultados de esta propuesta pueden convertirse en una de las evidencias para defender la competencia morfológica de los hablantes dado que debe buscar palabras derivadas en los nombres de los comercios, muchos de estos de propietarios o propietarias de origen latinoamericano, cuyo uso de la derivación nominal varía respecto al español peninsular. Esta evidencia se sumaría a la que ya existe para la defensa de la competencia en morfología a la hora de crear (y pensar) palabras complejas; si existe *mercado*, existirá *supermercado*, pues de *casa* > *supercasa*. Lo mismo sucede con los neologismos o los extranjerismos, pues ya se ve en las redes sociales y en las conversaciones entre hispanohablantes diminutivos como los de *youtube* > *youtubito*.

Las investigaciones sobre el procesamiento de las palabras complejas han destacado que existen dos formas de procesar estas construcciones: memorizando o computando. Las que se memorizan se guardan en el lexicón mental como el resto de las palabras simples; las que se computan pasan por un proceso de descomposición en constituyentes, cada uno de los cuales debe tener un significado (que deviene de las palabras simples del lexicón mental).

3 OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo final de esta investigación es la realización de una unidad didáctica completa, sin embargo, en esta propuesta no se puede sino presentar algunas muestras ejemplificadoras por cuestiones de espacio. En ella, los objetivos y las competencias que se pretenden desarrollar han sido recogidos en función a la Orden de enero de 2021 del Boletín Oficial de la Junta de Andalucía. En un primer momento, se abordan los objetivos específicos de la presente unidad didáctica, los cuales irán seguidos de los objetivos generales. Estos se refieren tanto a los planteados por la materia de Lengua Castellana y Literatura (LCL), como a los estipulados por la Educación Secundaria en el marco normativo vigente. Estos objetivos específicos se relacionan con los objetivos de materia y de etapa publicados en la legislación vigente, la Orden del 1 de enero de 2018 del Boletín

Oficial de la Junta de Andalucía y el Real Decreto 1105/2014 del 26 de diciembre. La correlación de los objetivos de materia y etapa con los específicos es presentada a través de la Tabla 1:

Tabla 1. Relación de los elementos del Currículum³

Objetivos específicos	Objetivos generales de materia	Objetivos generales de etapa
1. Reconocer un texto del PL	1	h)
2. Conocer los elementos comunicativos que aparecen en el PL	1	f)
3. Comprender e interpretar los signos del paisaje onubense	1	f)
4. Anticipar ideas y recopilar datos del emisor y del contenido del texto del PL de Huelva analizando fuentes de procedencia verbales y no verbales	1, 4	f)
5. Captar la realidad lingüística de su comunidad de hablantes a través de la observación de las distintas manifestaciones del lenguaje	1, 4	h)
6. Entender la estructura interna de las palabras	12	f)
7. Identificar los procedimientos de formación de palabras	12	f)
8. Saber identificar los extranjerismos de otras lenguas y sus tipos	3, 12	f)
9. Reconocer y ser capaz de corregir los errores gramaticales extraídos de textos del PL de Huelva	4, 12	h)
10. Utilizar fuentes variadas de consulta en formatos diversos para resolver dudas sobre el uso de la lengua y para ampliar su vocabulario	8	b), e)
11. Aprender la importancia de la morfología en la comunicación	4, 7, 12	f)
12. Reflexionar sobre el impacto de otras lenguas en la formación de palabras	3, 12	f), j)

Metodológicamente, para poder materializar este proyecto, se ha creado una base de datos de un corpus de imágenes conformado por 50 fotografías,

³ Objetivos generales de materia <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2021/507/BOJA21-507-01024.pdf> y objetivos generales de etapa <https://educagob.educacionyfp.gob.es/ensenanzas/secundaria/informacion-general/objetivos.html>

todas ellas tomadas durante el primer semestre del año 2022 en la capital y en algunos pueblos de Huelva⁴. Se trata de demostrar que es posible realizar la actividad exitosamente sin tener que abarcar un área geográfica amplia, pues si se aprende a mirar, y a leer lo que se mira, en este caso los nombres de los comercios, siempre se va a encontrar PL susceptible de ser analizado morfológicamente. Se tomaron muchas más fotografías, pero se seleccionaron aquellas más relevantes para los objetivos propuestos. Todas las fotografías fueron realizadas con una cámara de móvil iPhone 11 (64 GB). Por último, se fueron clasificando los nombres de los comercios seleccionados atendiendo a los diferentes contenidos morfológicos que se trabajarían. A continuación, se analizarán algunos de los resultados de los contenidos junto a la imagen que los ilustran y que contribuyen a mostrar su potencialidad como material para la enseñanza de la morfología en la clase de lengua. Para ello, se ha elaborado una unidad didáctica que, por motivos de espacio, no se puede incluir completa.

4 RESULTADOS

Los contenidos morfológicos de la unidad son los siguientes: qué es el PL; el acto comunicativo en el PL; clases de signos en el PL; la formación de palabras (distintos modelos de procedimientos de formación); los extranjerismos en el PL; errores ortográficos en el PL. Así, el alumnado ha de reconocer los textos del PL; leer, analizar e interpretar los signos escogidos; reconocer la estructura interna de las palabras (de los nombres de los comercios en nuestro caso); analizarlos morfológicamente; reconocer el impacto de otras lenguas en la formación de palabras, extranjerismos y su tipología; reconocer errores ortográficos y gramaticales; valorar la importancia de la morfología en la comunicación; uso de la morfología para la producción de textos en el PL; actitud reflexiva sobre el impacto de otras lenguas en la formación de palabras.

En primer lugar, se presenta el concepto de PL de la siguiente manera: “Es usualmente representado como algo bello, peculiar, característico de la belleza natural, artística o arquitectónica, pero, desde hace algunos años, el término paisaje se ha asociado a adjetivos vinculados a otros ámbitos, como el lingüístico.

4 Para esta labor, se requirió la colaboración de Alicia Garrido Ortega, cuyo Trabajo de Fin de Máster era sobre esta misma temática (MAES de profesorado de la Universidad de Huelva).

El PL está compuesto por signos presentes en espacios públicos: carteles de comercios, anuncios, placas de edificios gubernamentales, etc. A través del PL, el emisor transmite información sobre la comunidad de hablantes a la que pertenece y en la que se encuentran esas representaciones o signos del lenguaje”.

En segundo lugar, se explica el acto comunicativo, para lo cual se analizan los elementos de la comunicación a partir del grafiti del Centro Cívico de la localidad onubense de Bollullos Par del Condado:



Imagen 1. Centro Cívico. Bollullos Par del Condado (Huelva).

Emisor. El grafitero Israel Vega, siguiendo la idea del ayuntamiento de Bollullos Par del Condado, ha elaborado este texto del paisaje lingüístico. El diseñador y el gobierno local están detrás de la intención comunicativa, el homenajear a las mujeres.

Receptor. Se corresponde con las personas que captan el signo lingüístico. El emisor adapta el mensaje al receptor, toma imágenes de vecinas anónimas del municipio y utiliza elementos típicos de la zona, las parras de las cepas.

Canal. Es el propio signo y sirve de instrumento de transmisión del mensaje. Los signos funcionan como canal entre el emisor y el receptor, el mural sirve de canal para reivindicar la figura de las mujeres. Vega usa el color morado y verde, representativos de las mujeres y de las viñas, respectivamente.

Mensaje. El propósito y la intención comunicativa del texto condiciona

el mensaje, se pretende que el receptor reflexione sobre la igualdad a través de la agricultura, las “mujeelementos” culturales propios del municipio.

Código. El conjunto de imágenes de mujeres que componen el mural representan el código.

Referente. Para que ocurran el acto comunicativo el emisor y el receptor tienen que conocer de lo que trata el mensaje, se evoca la figura de las mujeres en la sociedad.

En tercer lugar, se explican las clases de signos en el PL.

Vivimos rodeados de signos de todo tipo: la sirena de una ambulancia, de incendios o del recreo, el timbre de la puerta, el despertador por las mañanas, las vallas publicitarias, etc. Todas estas señales, se sea conscientes de ellas o no, nos hacen llegar información. Existe una gran variedad de tipos de signos en el paisaje lingüístico; nos centraremos únicamente en los signos escritos que encontramos en un paisaje lingüístico concreto. Como cualquier texto escrito, los signos se pueden dividir según la función e intención del hablante. Los textos del paisaje lingüístico se dividen fundamentalmente en informativos, comerciales, simbólicos y transgresores.

Estas señales del paisaje lingüístico pueden tener más de un propósito comunicativo, que conviven en un mismo signo lingüístico. Un ejemplo de esta convergencia son los carteles comerciales, los cuales funcionan como textos informativos, ya que comunican el tipo de comercio que representa, así como también se puede afirmar que estos pueden presentar propósitos comerciales y persuasivos.

En cuarto lugar, se explican distintos procedimientos de formación de palabras.

Derivación: procedimiento por el cual las palabras se forman añadiendo un afijo derivativo a una base derivativa. Consiste en añadir prefijos o sufijos a una unidad léxica. El término *empresarial* de la foto deriva de la palabra también derivada *empresario*, a la que se le ha agregado el sufijo -al.



Imagen 2. Salas ON. Almonte (Huelva).

Composición: proceso en el que se unen dos o más raíces. Sus componentes pueden estar completamente fusionados, como ocurre en *Costaluz* o ir unidos con guion, como en *Arte-sano*.



Imagen 3. Restaurante. Matalascañas-Almonte (Huelva).



Imagen 4. Tienda. Matalascañas- Almonte (Huelva).

Parasíntesis: las palabras parasintéticas son creadas a través de la adición simultánea de más de un morfema derivativo, o bien, de un morfema derivativo y otro lexema. En la imagen 5 tenemos un caso de derivación a partir de una palabra parasintética: *cuaderno*>*encuadernar*>*encuadernación*, luego la segmentación correcta sería *en-cuadern-a-ion-es* (prefijo parasintético + lexema + sufijo parasintético + sufijo derivativo). La segunda forma, denominada parasíntesis compositiva, es en la que se agrega a la vez otro lexema y un sufijo a una unidad léxica, como en *quinceañero*: *quince-añ-er-o* (composición + sufijación).



Imagen 5. Comercio de encuadernación. Matalascañas-Almonte (Huelva).

Abreviación: Los procedimientos de abreviación se caracterizan por la supresión de sílabas o fonemas, como en *Hnos.* (de *Hermanos*). Las abreviaturas no constituyen palabras, por lo que no es un proceso morfológico, las abreviaturas se vinculan al campo de la ortografía.



Imagen 6. Tienda de calzados. Ayamonte (Huelva).

Siglas: son palabras compuestas por la letra inicial de varias palabras, se escriben siempre en mayúscula. Por ejemplo, las siglas *PCS* que representan al *Partido Comunista Salvadoreño*.



Imagen 7. Grafiti en la antigua cárcel de Huelva (Huelva).

Acrónimos: constituyen palabras nuevas formadas con una o varias letras procedentes de dos o más vocablos. A diferencia de las siglas, estas se pueden leer tal y como se escriben, ya que tienen una lectura silábica. La palabra *renfe* es un acrónimo de *Red Nacional de Ferrocarriles Españoles*. Así, se lee *renfe* y no **erreeneffee* [éne é éne éfe é]. Además, también se entiende por acrónimos los vocablos compuestos por distintos segmentos de varias palabras: *CESMED* (*Centro de Especialidades Médicas*).



Imagen 8. Ferretería. Hinojos (Huelva).



Imagen 9. Centro médico. Almonte (Huelva).

Acortamiento: procedimiento por el que se reduce el significante, pero se mantiene el significado y la categoría gramatical de la palabra. Pongamos el caso del nombre propio *Daniel*, que se acorta a *Dani*.



Imagen 10. Tienda de alimentación. Hinojos (Huelva).

Onomatopeyas: estos vocablos provienen de la imitación de un sonido, como en *miau*, simulando el maullido de un gato.



Imagen 11. Tienda de regalos. Matalascañas-Almonte (Huelva).

En quinto lugar, se explican los extranjerismos. Así se les presenta un texto como el siguiente de introducción:

A lo largo de la historia, todas las lenguas del mundo, incluido el español, han recurrido a la introducción de palabras procedentes de otros idiomas denominadas extranjerismos. En algunas ocasiones, la incorporación de términos es forzada, como la introducción de productos con sus respectivos nombres extranjeros. Mientras que, en otras circunstancias, se agregan estas palabras al idioma por cuestiones de modas, fundamentalmente, en los ámbitos económico y cultural. Algunos tipos de extranjerismos que se pueden encontrar en los nombres de las tiendas son préstamos léxicos. Este es un proceso por el cual una lengua toma palabras de otra para nombrar realidades o conceptos nuevos o incorporados como nuevas realidades (aunque ya existentes) en la lengua, a modo de ejemplo encontramos el término *baguette*. Los Préstamos morfológicos se forman mediante dos procedimientos de formación de palabras: derivación y composición. Este es el caso de los vocablos *kilometraje* o *menaje*, los cuales han adoptado el sufijo derivativo *-age* del francés, que en español se transforma en *-aje*. Los préstamos semánticos: estos préstamos tienen lugar cuando el significado de una palabra en la lengua del hablante cambia o se amplía por influjo de un vocablo de otro idioma. Por ejemplo, la palabra Cadena ha tomado el significado de ‘grupo de tiendas’. En contraposición a los xenismos, los calcos son préstamos en los que la palabra se acomoda a la lengua propia del hablante. En

particular, los denominados calcos léxicos, son los más frecuentes. Estos se corresponden con traducciones literales de palabras o expresiones procedentes de otras lenguas, tal y como ocurre con ciudad amiga.



Imagen 12. Tienda de alimentación. Huelva.



Imagen 13. Droguería. Huelva.



Imagen 14. Tienda de ropa. Huelva.



Imagen 15. Rótulo. Ayamonte (Huelva).

Por último, se incluye algún ejemplo de errores ortográficos en el paisaje lingüístico. El lenguaje oral tiene una repercusión directa en la comunicación escrita. Se transcriben de modo parcial o total palabras del ámbito de la oralidad a la escritura: *en casa de abuela* > *ancagiela*. Las instrucciones serían como las que siguen:

En su mayoría, la sociedad comete con frecuencia descuidos gramaticales influidos por las peculiaridades del lenguaje oral, especialmente los hablantes de la variedad dialectal andaluza.



Imagen 16. Señal informativa (rótulo). Rociana del Condado (Huelva).



Imagen 17. Agencia de seguros. Almonte (Huelva).

5 DISCUSIÓN

Son estas unas pinceladas de lo que es una Unidad Didáctica completa. En cada uno de los apartados se incluyen actividades que constituyen una muestra de todas las posibilidades que ofrece el PL para llevar la morfología de la calle al aula. Estos hallazgos son fruto de las propias observaciones que se realizan

cuando se pasea por la calle, mirando, sabiendo mirar y educando la mirada. Aunque el paisaje lingüístico se ha usado como fuente de conocimiento para la enseñanza de la lengua, esta orientación se sigue manteniendo prácticamente inexplorada.

El objetivo de esta propuesta ha sido el de introducir el concepto de paisaje lingüístico y plantear propuestas para demostrar que la inserción del paisaje lingüístico puede ser una nueva dinámica para la enseñanza de la morfología de la lengua en las aulas (Lebreton-Reinhard y Gautschi 2021). El corpus del que se parte está compuesto por fotografías tomadas en algunos pueblos onubenses y en la capital. Una vez recogido, se han ido agrupado según los procesos morfológicos seguidos para la configuración de dichos rótulos y se ha llevado a cabo una propuesta didáctica para la enseñanza de la morfología de estos enunciados en las clases de lengua española, de manera que resulte más ameno el proceso de enseñanza/aprendizaje de este contenido gramatical.

Trabajando la multimodalidad de cualquier imagen puesta al servicio de una situación de comunicación de forma experiencial, los/las formadores/as reafirman que la ciencia de la imagen existe, ya que es el propio discurso sobre la imagen el que permite su comprensión. Por tanto, el abordaje de la iconotextualidad en la enseñanza constituye un medio privilegiado de introducción a la multimodalidad de la construcción de material para la docencia. La vista permite que la modalidad visual sea la primera o, incluso, el único contacto con el mensaje. Por lo tanto, es urgente considerar el impacto en la recepción por parte del alumnado. Las pinceladas de la unidad didáctica presentada (de)muestran que es posible ofrecer a quien enseña y a quien aprende herramientas para la enseñanza de la morfología desde la calle (contextos reales) al aula.

6 CONCLUSIONES

La idea de localizar en la morfología del español las propias señas de identidad es un claro ejemplo de la riqueza investigativa que supone el estudio del paisaje lingüístico. En líneas generales, este había servido como objeto de estudio en la enseñanza de lenguas extranjeras o para denotar la convivencia entre lenguas. Su introducción plantea un modelo de aprendizaje dinámico y motivador para el estudiante de la morfología del español en las aulas.

Tras el fotografiado, se observa una gran cantidad de neologismos en el paisaje lingüístico, así como el hecho de que la mayoría de los signos están compuestos por sustantivos y adjetivos. Sin embargo, supuso un reto encontrar imágenes adecuadas de signos del paisaje lingüístico que representaran ciertos procesos morfológicos, caso de las palabras parasintéticas y los calcos.

Se aconseja que los signos seleccionados para los contenidos prácticos y teóricos se escojan de la comunidad de hablantes a la que pertenece el alumnado meta para que estén familiarizados con las señales del paisaje lingüístico. De la misma forma, se necesita que el alumnado posea cierto grado de conocimientos de cultura general y sea capaz de comprender y analizar de forma fluida los textos. Así, el profesorado debe asumir la misión de incentivar a aquel en la adquisición de los conocimientos curriculares, para lo cual es necesario tomar constancia de no ajustarse a ese “gramaticalismo” y “examinismo” que apoya los modelos de enseñanza desactualizados que se centran en contenidos meramente teóricos. Quien educa debe estar en constante cambio, ser flexible, adaptarse y hacer partícipe al alumnado de nuevas propuestas metodológicas.

7 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bosque, I., y Gallego, Á. (2018). La gramática en la Enseñanza Media. Competencias oficiales y competencias necesarias. *ReGroC | Revista de gramática orientada a las competencias*, 1/1, 141-201. Doi:10.5565/rev/regroc.20
- Chomsky, N. (1970). Remarks on nominalization. *Readings in English Transformational Grammar*. Georgetown University Press, 232-286.
- Clark, E. (2014). Acquisition of derivational morphology. *The Oxford Handbook of Derivational Morphology*. Oxford University Press, 424-439.
- Galloso Camacho, M.^a V., Cabello Pino, M. y Heredia Mantis, M.^a (Eds.) (2023): El Paisaje Lingüístico como herramienta para la didáctica de la lengua en Educación Infantil en Trabajos de Fin de Grado. *Funciones y aplicación didáctica del Paisaje Lingüístico andaluz*. Iberoamericana Verbuert, 231-257.
- Gil Laforga, I. (2020). El análisis morfológico en el aula. Perspectiva, contenidos y actividades, *ReGroC: Revista de Gramática Orientada a las Competencias*, 2/1. Doi:10.5565/rev/regroc.42
- Laufer, B. (1997). What's in a word that makes it hard or easy? Intralexical factors affecting the difficulty of vocabulary acquisition. *Vocabulary. Description, Acquisition and Pedagogy*. Cambridge University Press, 140-155.
- Lebreton-Reinhard, M., y Gautschi, H. (2021). L'image comme support du discours pédagogique dans les apprentissages: mise en place d'une formation des futurs enseignants et enseignantes à une pratique multimodale raisonnée, *Revue de Recherches en Littérature Médiatique Multimodale - R2-LMM*, 13, 3. <http://hdl.handle.net/20.500.12162/5011>

- Ma, Y. (2018). El paisaje lingüístico: una nueva herramienta para la enseñanza de E/LE, *Foro de Profesores de E/LE*, 14, 153-163. Doi:10.7203/foroele.14.13344
- Martín García, J. (2020). La integración de contenidos morfológicos en la enseñanza de español. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 13, 1-20. Doi:10.17345/rile13.2865
- Morin, R. (2003). Derivational morphological analysis as a strategy for vocabulary acquisition in Spanish. *Modern Language Journal*, 87, 200-221. Doi:10.1111/1540-4781.00186
- Nation, P. (2001). *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge University Press.
- Orden de 15 de enero de 2021, por la que se desarrolla el currículo correspondiente a la etapa de Educación Secundaria Obligatoria en la Comunidad Autónoma de Andalucía, se regulan determinados aspectos de la atención a la diversidad, se establece la ordenación de la evaluación del proceso de aprendizaje del alumnado y se determina el proceso de tránsito entre distintas etapas educativas. BOJA Extraordinario núm. 7, de 18 de enero de 2021. <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2021/507/1>
- Sáez Rivera, D.M. (2021). El Paisaje Lingüístico como herramienta pedagógica para la enseñanza de la lingüística: un estudio de caso en la confección de blogs especializados en español, *Revista de Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza*, 1, 167-204. Doi:10.37536/rr.1.1.2021.1504
- Santos Rovira, J.M. (2011). *La enseñanza del español en China: historia, desarrollo y situación actual*. Axac.
- Serrano-Dolader, D. (2004). *La formación de palabras en la clase de ELE. Antología de textos de didáctica del español*. Centro Virtual Cervantes.
- Serrano-Dolader, D., Martín Zorraquino, M. A., y J. F. Val Álvaro. (2009). *Morfología y español como lengua extranjera (E/LE)*. Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Serrano-Dolader, D. y Marqueta, B. (2022). Morfología, *Avances de la lingüística y su aplicación didáctica*. Akal, 29-47.
- Varela Ortega, S. (2004). Léxico, morfología y gramática en la enseñanza de español como lengua extranjera. *La formación de palabras en la clase de ELE*. Centro Virtual Cervantes.